



CHINESE A1 – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CHINOIS A1 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CHINO A1 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Friday 5 November 2010 (afternoon)
Vendredi 5 novembre 2010 (après-midi)
Viernes 5 de noviembre de 2010 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Write a commentary on one passage only.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento.

CHINESE A1 – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS A1 – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO A1 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

从下列选文中选取一篇加以评论：

1.

一只鸟

每天清晨走进公园时，他总要在那位盲眼老头面前徘徊好久好久。盲眼老人是遛鸟的，一手拄着拐杖，一手提着只精致的鸟笼，笼里养着一只他叫不上名的鸟儿。鸟儿好漂亮好漂亮，一身丰泽的羽毛油光水亮；一双乌黑的眼珠，顾盼流兮，滚珠般转动着。特别是鸟的叫声，十分的悦耳。更重要的是，那只鸟有一个令他怦然心动的名字---阿捷。每次，盲眼老人用父亲喊儿子般亲昵的口气“捷儿，捷儿”地叫着那鸟儿，教那鸟儿遛口时，他的心就像发生了强烈的地震一般，令他不安。

他是个很古板的老头。退休这么长时间，除了每早来这公园里溜溜达达外，不会下棋，不会玩牌，对弄弄花儿、草儿，养个什么狗儿、鸟儿的也几乎没有一点兴趣。但自从他见了那个盲眼老头养的那只叫阿捷的鸟儿之后，他就从心底生出了一种欲望---无论如何也要得到这只鸟儿！有了这种强烈的占有欲，之后的日子，他就千方百计地有意去接近那个盲眼老头。盲眼老头很友善，也很豁达。他几乎没有费什么力气，就和他成了很要好的朋友。

他简直有点喜出望外。

盲眼老头孤苦伶仃一个人。每天早晨他便很准时地赶到公园去陪老头一块儿遛鸟。他把盲眼老头那只鸟看得比什么都贵重。隔个一天两天，他便去买很多很多的鸟食，送到老头家去。他和老头一边聊着天，一边看鸟儿吃着他带来的食物。常常就看得走了神，失了态。好在这一切，那盲眼老头是看不见的。

有一天，他终于有点按捺不住了。他对盲眼老头说，让盲眼老头开个价，他想买下那只鸟。尽管他的话说得很诚恳，可盲眼老头听了他的话，先是吃了一惊，继而摇了摇头：“这只鸟儿，怎么我也不会卖的！”

“我会给你掏大价的，”他有些急了，“万儿八千，你说多少，我掏多少，绝不还价。”

“你若真的喜欢这种鸟的话，我可以托人帮你买一只。”盲眼老头说。盲眼老头的态度也极为诚恳。

“我只要你这只！”

可是，不管他好说歹说，盲眼老头还是不卖。他打定不到黄河心不死的主意，又去和老头交谈了几次。老头仍是那句话：“不卖！”这使他很失望。一次次失望，他就感觉到自己的心像堵了一块什么东西似的。他就病了。他心里明白自己是因为什么病的。儿孙们又是要他吃药，又是要他住院。他理也懒得理。

几天以后，那位盲眼老头才得知他病了。而且知道病因就出在自己的这只鸟儿身上。老头虽然不舍得这只鸟儿，还是忍痛割爱提了鸟笼拄着拐杖来看他。

35 “老弟，既然你喜欢这只鸟，我就将它送给你吧。”

躺在病床上的他，看到手提鸟笼的盲眼老人，听了这话，激动得差点掉下泪来。病也当下轻了许多。他一把握住老头拄着拐杖的手，久久地不丢。

“老弟，其实这并非是什么名贵的鸟。它不过是一只极普通的鸟。我买回它时，仅花了十多元钱。不过，这多年……”

40 “老兄，你别说了。我想要这只鸟，并没有将它看成是什么名贵的鸟。”

几天后，盲眼老头又拄着拐杖去看他，也是去看那只鸟。可是，盲眼老头进屋时，却没有听到鸟的叫声。盲眼老头忍不住了，问：“鸟儿呢？阿捷呢？”

许久许久，他才说：“我把鸟放了。”他没敢正眼去看盲眼老头。可他是能想象得出盲眼老头听了这话时那种满脸诧异的样子。

“什么？你把鸟放了？你怎么可以放了阿捷呢？”果然，盲眼老头说话的声音变得异常激动。

“是的，老兄。我把鸟放了。你不知道，我这一生判了几十年的案子。每个案子不论犯法的是平民百姓或是达官贵人，我都觉得自己是以理待人，判得问心无愧。现在细细回想，这一生，惟一判错的，只有一个案子。当我发现了事实真相后，未来得及重新改判，他就病死在牢狱里了。我现在已退下来了。这事也没有任何人知道。可自见了你提的鸟笼和笼中那只叫阿捷的鸟儿后，我的灵魂就再也不能安宁了。老兄，我错判的那个青年也叫阿捷呀！”他说着说着已是泪水扑面而来。他发现盲眼老头听了这话，竟然变得木木呆呆的样子，那双凹下去的眼也有泪水流了出来。但他始终没有说一句话。

几年后，盲眼老头先他而去了。他作为盲眼老头的挚友，拖着年迈的身体亲手为盲眼老头操办后事。办完后事，在为盲眼老头整理遗物时，他从盲眼老头的笔记本里发现了一张照片。照片上是一个身强力壮的后生。他看了照片一眼，又看了照片一眼。他真不敢相信照片上这个年轻的后生，与他记忆中的那个阿捷竟然是那样地相像。他不知道，照片上的后生真的就是那个阿捷呢，还是一种偶然的巧合！

芦芙荭 1995年1月

2.

晚 钟

晚钟敲响从城市那边
飞来宁静的翅膀
有家的人请回你们的家
没家的人请走进那夕阳

5 晚钟敲响从夕阳的眼中
流出宁静的凄凉
爱我的人请过来一起唱
恨我的人请躲开那月光

晚钟敲响从新月的梦里
10 落下宁静的忧伤
生者依旧习惯地擦去泪水
逝者已矣请返回你们的天堂

晚钟敲响从天堂上面
传来星空的回荡
15 醒来的人，请守好你们的梦想
沉睡的人，请把一切遗忘

洛兵 1993 年

CHINESE A1 – TRADITIONAL VERSION
CHINOIS A1 – VERSION TRADITIONNELLE
CHINO A1 – VERSIÓN TRADICIONAL

從下列選文中選取一篇加以評論：

1.

一隻鳥

每天清晨走進公園時，他總要在那位盲眼老頭面前徘徊好久好久。盲眼老人是遛鳥的，一手拄著拐杖，一手提著隻精緻的鳥籠，籠裏養著一隻他叫不上名的鳥兒。鳥兒好漂亮好漂亮，一身豐澤的羽毛油光水亮；一雙烏黑的眼珠，顧盼流兮，滾珠般轉動著。特別是鳥的叫聲，十分的悅耳。更重要的是，那隻鳥
5 有一個令他怦然心動的名字---阿捷。每次，盲眼老人用父親喊兒子般親昵的口氣“捷兒，捷兒”地叫著那鳥兒，教那鳥兒遛口時，他的心就像發生了強烈的地震一般，令他不安。

他是個很古板的老頭。退休這麼長時間，除了每早來這公園裏溜溜達達外，不會下棋，不會玩牌，對蒔弄花兒、草兒，養個什麼狗兒、鳥兒的也幾乎沒有一
10 點興趣。但自從他見了那個盲眼老頭養的那隻叫阿捷的鳥兒之後，他就從心底生出了一種欲望---無論如何也要得到這隻鳥兒！有了這種強烈的佔有欲，之後的日子，他就千方百計地有意去接近那個盲眼老頭。盲眼老頭很友善，也很豁達。他幾乎沒有費什麼力氣，就和他成了很要好的朋友。

他簡直有點喜出望外。

15 盲眼老頭孤苦伶仃一個人。每天早晨他便很準時地趕到公園去陪老頭一塊兒遛鳥。他把盲眼老頭那只鳥看得比什麼都貴重。隔個一天兩天，他便去買很多很多的鳥食，送到老頭家去。他和老頭一邊聊著天，一邊看鳥兒吃著他帶來的食物。常常就看得走了神，失了態。好在這一切，那盲眼老頭是看不見的。

有一天，他終於有點按捺不住了。他對盲眼老頭說，讓盲眼老頭開個價，他
20 想買下那隻鳥。儘管他的話說得很誠懇，可盲眼老頭聽了他的話，先是吃了一驚，繼而搖了搖頭：“這隻鳥兒，怎麼我也不會賣的！”

“我會給你掏大價的，”他有些急了，“萬兒八千，你說多少，我掏多少，絕不還價。”

25 “你若真的喜歡這種鳥的話，我可以托人幫你買一隻。”盲眼老頭說。盲眼老頭的態度也極為誠懇。

“我只要你這隻！”

30 可是，不管他好說歹說，盲眼老頭還是不賣。他打定不到黃河心不死的主意，又去和老頭交談了幾次。老頭仍是那句話：“不賣！”這使他很失望。一次次失望，他就感覺到自己的心像堵了一塊什麼東西似的。他就病了。他心裏明白自己是因為什麼病的。兒孫們又是要他吃藥，又是要他住院。他理也懶得理。

幾天以後，那位盲眼老頭才得知他病了。而且知道病因就出在自己的這隻鳥兒身上。老頭雖然不捨得這隻鳥兒，還是忍痛割愛提了鳥籠拄著拐杖來看他。

35 “老弟，既然你喜歡這隻鳥，我就將它送給你吧。”

躺在病床上的他，看到手提鳥籠的盲眼老人，聽了這話，激動得差點掉下淚來。病也當下輕了許多。他一把握住老頭拄著拐杖的手，久久地不丟。

“老弟，其實這並非是什麼名貴的鳥。它不過是一隻極普通的鳥。我買回它時，僅花了十多元錢。不過，這多年……”

40 “老兄，你別說了。我想要這隻鳥，並沒有將它看成是什麼名貴的鳥。”

幾天後，盲眼老頭又拄著拐杖去看他，也是去看那隻鳥。可是，盲眼老頭進屋時，卻沒有聽到鳥的叫聲。盲眼老頭忍不住了，問：“鳥兒呢？阿捷呢？”

許久許久，他才說：“我把鳥放了。”他沒敢正眼去看盲眼老頭。可他是
45 能想像得出盲眼老頭聽了這話時那種滿臉詫異的樣子。

“什麼？你把鳥放了？你怎麼可以放了阿捷呢？”果然，盲眼老頭說話的聲音變得異常激動。

“是的，老兄。我把鳥放了。你不知道，我這一生判了幾十年的案子。每個案子不論犯法的是平民百姓或是達官貴人，我都覺得自己是以理待人，判得問
50 心無愧。現在細細回想，這一生，惟一判錯的，只有一個案子。當我發現了事實真相後，未來得及重新改判，他就病死在牢獄裏了。我現在已退下來了。這事也沒有任何人知道。可自見了你提的鳥籠和籠中那隻叫阿捷的鳥兒後，我的靈魂就再也不能安寧了。老兄，我錯判的那個青年也叫阿捷呀！”他說著說著已是淚水撲面而下。他發現盲眼老頭聽了這話，竟然變得木木呆呆的樣子，那
55 雙凹下去的眼也有淚水流了出來。但他始終沒有說一句話。

幾年後，盲眼老頭先他而去了。他作為盲眼老頭的摯友，拖著年邁的身體親手為盲眼老頭操辦後事。辦完後事，在為盲眼老頭整理遺物時，他從盲眼老頭的一個筆記本裏發現了一張照片。照片上是一個身強力壯的後生。他看了照片一眼，又看了照片一眼。他真不敢相信照片上這個年輕的後生，與他記憶中的那個阿捷竟然是那樣地相像。他不知道，照片上的後生真的就是那個阿捷呢，還
60 是一種偶然的巧合！

蘆芙葦 1995年1月

2.

晚 鐘

晚鐘敲響從城市那邊
飛來寧靜的翅膀
有家的人請回你們的家
沒家的人請走進那夕陽

- 5 晚鐘敲響從夕陽的眼中
流出寧靜的淒涼
愛我的人請過來一起唱
恨我的人請躲開那月光

- 晚鐘敲響從新月的夢裏
10 落下寧靜的憂傷
生者依舊習慣地擦去淚水
逝者已矣請返回你們的天堂

- 晚鐘敲響從天堂上面
傳來星空的迴盪
15 醒來的人，請守好你們的夢想
沉睡的人，請把一切遺忘

洛兵 1993 年